

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация □ 1 «Специальный перевод»

В соответствии с ФГОС ВО образования по специальности **45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация □ 1 «Специальный перевод» (английский и немецкий языки)** в Блок 2 «Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)» входят учебная, производственная, в том числе преддипломная, практики.

Практики закрепляют знания и умения, приобретаемые обучающимися в результате освоения теоретических курсов, вырабатывают практические навыки и способствуют комплексному формированию общекультурных и профессиональных компетенций обучающихся.

Предусмотрены следующие практики:

- практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности;
- практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности;
- научно-исследовательская работа;
- преддипломная практика.

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности

Цели практики

Целями практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности являются:

- закрепление теоретических знаний, полученных при изучении базовых дисциплин;
- приобретение первичных профессиональных умений и навыков в будущей профессиональной деятельности;
- подготовка студентов к осуществлению деятельности в области перевода;
- ознакомление с содержанием основных работ и исследований, выполняемых в организации по месту прохождения практики.

Задачи практики

Задачами практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности являются:

- ознакомить студентов с условиями переводческой деятельности;

- выработать умение применять полученные теоретические знания в практической переводческой деятельности для выполнения адекватного устного и письменного перевода;
- развить навыки работы со словарями различных видов, справочно-информационной литературы и современных технологий в процессе перевода;
- воспитать у студентов любовь и уважения к будущей профессии;
- сформировать умения реализовать свои переводческие решения с учетом имеющихся ограничений по времени и ресурсов;
- автоматизировать навыки употребления наиболее частотных переводческих соответствий и технику переводческих приемов;
- овладеть правилами и нормами переводческой этики.

Место и время проведения практики

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности проводится, как правило, на предприятиях, в учреждениях и организациях любых форм собственности, соответствующих профилю профессиональной подготовки студентов и задачам практик.

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности проводится в сторонних организациях (учреждениях, предприятиях, научно-исследовательских

институтах, фирмах), на кафедрах и в лабораториях вуза, обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом.

В качестве баз практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности должны быть выбраны предприятия, отвечающие следующим требованиям:

- соответствовать данной специальности и виду практики;
- иметь сферы деятельности, предусмотренные программой практики;
- располагать квалифицированными кадрами для руководства практикой студентов.

С организациями, выбранными в качестве баз практик, должны быть заключены договоры о сотрудничестве.

Время проведения учебной практики: 8 семестр.

Срок проведения практики: 2 недели.

Содержание практики

- ознакомление с работой предприятия, беседа с руководством или непосредственным начальником о специфике производства и той работой, которой будет заниматься студент в ходе практики;

- осуществление письменных переводов аутентичных текстов широкой социальной проблематики;

- осуществление переводов оригинальных текстов с помощью компьютерных программ-переводчиков, электронных словарей, с использованием электронных справочников; формирование навыков постредактирования компьютерного варианта перевода;

- выполнение итоговой правки текста перевода и оформление перевода в электронном виде;

- осуществление семантической компрессии оригинала для составления вторичного документа: реферирование и аннотирование.

Формы отчетности по практике

Аттестация по практике по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности проводится в 8 семестре в форме зачета с оценкой. Аттестация по итогам практики проводится на основании оформленного в соответствии с установленными требованиями письменного отчета и отзыва руководителя практики от предприятия.

По окончании практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности студенты должны представить групповым руководителям практик (методистам по языку) после окончания практики следующий комплект отчетной документации:

1. *Путевка студента-практиканта*, подписанная и заверенная организацией, в которой студент проходил практику.

2. *Дневник практики.* Дневник практики отражает основные этапы и сроки выполнения отдельных видов работ, включая самостоятельную работу студента-практиканта. В дневнике последовательно, хронологически записывается ход учебной практики. Он заполняется ежедневно с указанием даты и характера проделанной практикантом работы, материала перевода, необходимых дополнений и уточнений. В дневнике практики студент может также фиксировать личные впечатления о месте прохождения практики, организации работы, взаимодействии с сотрудниками, специалистами, руководителями практики, выделяя и анализируя наиболее существенное, а так же указывать встретившиеся переводческие проблемы и найденные пути их решения.

Дневник практики, отчет о прохождении практики и характеристика руководителя практики являются основными документами студента, проходившего практику.

Во время прохождения практики студент обязан ежедневно вносить в дневник сведения о выполненной работе. По окончании практики студент должен предоставить дневник руководителю практики написания характеристики.

3. *Отчет о практике.* В отчете должно быть отражено следующее:

- ФИО студента-практиканта;
- сроки прохождения практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности;
- место прохождения практики – название предприятия (организации, учреждения) и структурного подразделения;
- названия переведенных статей и документации, их объем;

- названия словарей, справочников и Интернет-ресурсов, которыми студент пользовался в ходе работы;
- терминологический список по тематике переводов (не менее 100 единиц);
- темы и виды устного перевода (при наличии устного перевода);
- письменный перевод. Общий минимальный объем письменного перевода составляет 10 переводческих страниц.

4. *Мультимедийная презентация* по итогам прохождения учебной практики.

Практика по получению профессиональных

умений и опыта профессиональной деятельности

Цели практики

Целями практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности являются:

- закрепление теоретических знаний, полученных при изучении базовых дисциплин;
- приобретение профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности;

- развитие и накопление специальных навыков, изучение и участие в разработке организационно-методических и нормативных документов для решения отдельных задач по месту прохождения практики.

Задачи практики

Задачами практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности являются:

– анализ и применение на практике действующих образовательных стандартов и программ;

– приобретение студентами профессиональных качеств будущего переводчика, отвечающих требованиям общества, а также личностных качеств специалиста;

– приобретение практических навыков самостоятельной работы в качестве переводчика в основных функциональных подразделениях организации (учреждения, предприятия) и изучение их работы;

– воспитание у студентов любви и уважения к будущей специальности;

– приобщение студентов к непосредственной практической переводческой деятельности, формирование у них профессиональных умений и навыков, необходимых для успешного осуществления переводческой деятельности;

– установление и укрепление связи теоретических знаний, полученных студентами при изучении общественно-политических и специальных дисциплин на практике;

- ознакомление студентов с современным состоянием переводческой работы в учреждениях, организациях, предприятиях, с переводческим опытом;
- выработка у студентов творческого, исследовательского подхода к переводческой деятельности, приобретение ими навыков анализа результатов своего труда, формирование потребности в самообразовании;
- приобретение навыков перевода текстов различных стилей и жанров в условиях реального функционирования предприятия;
- закрепление знаний, полученных в процессе изучения специальных дисциплин («Практический курс перевода английского языка», «Практикум по культуре речевого общения на английском языке», «Практический курс перевода испанского языка», «Профессионально-ориентированный перевод английского языка», «Перевод в сфере межкультурной коммуникации», «Профессионально-ориентированный перевод испанского языка», «Теория перевода»).

Место и время проведения практики

Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности проводится, как правило, индивидуально на предприятиях, в учреждениях и организациях любых форм собственности, соответствующих профилю профессиональной подготовки студентов и задачам практик.

Практика проводится в сторонних организациях (учреждениях, предприятиях, научно-исследовательских институтах, фирмах), на кафедрах и в лабораториях вуза, обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом.

В качестве баз практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности должны быть выбраны предприятия, отвечающие следующим требованиям:

- соответствовать данной специальности и виду практики;
- иметь сферы деятельности, предусмотренные программой практики;
- располагать квалифицированными кадрами для руководства практикой студентов.

С организациями, выбранными в качестве баз практик, должны быть заключены договоры о сотрудничестве.

Время проведения практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности : 9 семестр.

Срок проведения практики: 6 недель, в том числе по английскому языку 4 недели, по испанскому языку 2 недели.

Содержание практики

1. Изучение документации на русском, английском и испанском языках с целью знакомства с особенностями производства, технологическим процессом, основными терминами.
2. Выполнение практического перевода по тематике в зависимости от места прохождения практики.
3. Знакомство с различного вида деловыми письмами, контрактами.
4. Подготовка письменного перевода для анализа с руководителем практики.
5. Устный перевод в деловых и бытовых ситуациях.
6. Составление тематического словаря.
7. Ежедневное ведение дневника переводчика-практиканта с указанием вида и объема выполненной работы, заверенного начальником.

Формы отчетности по практике

Аттестация по практике по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности проводится в форме дифференцированного зачета в 9 семестре. Аттестация по итогам практики проводится на основании оформленного в соответствии с установленными требованиями письменного отчета и отзыва руководителя практики от предприятия.

Оценка по итогам практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности выставляется факультетским руководителем практики.

По окончании практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности студенты должны представить групповым руководителям практик (методистам по языкам) не позднее чем после окончания практики следующий комплект отчетной документации:

1. *Путевка студента-практиканта*, подписанная и заверенная организацией, в которой студент проходил практику.

2. *Дневник практики*. Дневник практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности отражает основные этапы и сроки выполнения отдельных видов работ, включая самостоятельную работу студента-практиканта. В дневнике последовательно, хронологически записывается ход переводческой практики. Он заполняется ежедневно с указанием даты и характера проделанной практикантом работы, материала перевода, необходимых дополнений и уточнений. В дневнике практики студент может также фиксировать личные впечатления о месте прохождения практики, организации работы, взаимодействии с сотрудниками, специалистами, руководителями практики, выделяя и анализируя наиболее существенное, а так же

указывать встретившихся переводческие проблемы и найденные пути их решения.

Дневник практики, отчет о прохождении практики и характеристика руководителя

практики являются основными документами студента, проходившего практику.

Во время прохождения практики студент обязан ежедневно вносить в дневник сведения о выполненной работе. По окончании практики студент должен предоставить дневник руководителю практики для выставления оценки и написания характеристики.

3. Отчет о проделанной работе.

3.1. Отчет по проделанной работе по английскому языку.

В отчете должно быть отражено следующее:

- ФИО студента-практиканта;
- сроки прохождения производственной практики;
- место прохождения практики – название предприятия (организации, учреждения) и структурного подразделения;
- названия переведенных статей и документации, их объем;
- названия словарей, справочников и Интернет-ресурсов, которыми студент пользовался в ходе работы;
- терминологический список по тематике переводов (не менее 150 единиц);

– темы и виды устного перевода (при наличии устного перевода);

– письменный перевод. Общий минимальный объем письменного перевода с английского языка на русский составляет 30 переводческих страниц, общий минимальный объем письменного перевода с русского языка на английский составляет 10 переводческих страниц.

4. *Мультимедийная презентация* по итогам прохождения производственной практики.

Научно-исследовательская работа

Целями научно-исследовательской работы являются:

- закрепление и углубление теоретических знаний, полученных студентами в процессе и изучения базовых дисциплин;

- развитие навыков исследовательской деятельности, умения самостоятельно ставить и решать исследовательские задачи,

- приобретение опыта ведения самостоятельной научно-исследовательской работы для последующей подготовки выпускной квалификационной работы в соответствии с выбранной темой

- усвоение приемов, методов и способов обработки, представления и интерпретации результатов проведенных практических исследований.

2. Задачи практики

Задачами научно-исследовательской работы являются:

- обеспечение условий для активизации познавательной деятельности студентов и формирования у них опыта научно-исследовательской деятельности в ходе решения прикладных задач, специфических для области их профессиональной деятельности.

- формирование и развитие навыков и умений научно-исследовательской деятельности;

- овладение содержанием и различными формами и методами научно-исследовательской деятельности;

- актуализация межпредметных знаний, способствующих формированию необходимых навыков исследования;

- проведение научных исследований в области лингвистики и перевода преимущественно по теме научного исследования с применением полученных теоретических знаний и практических навыков;

- осуществление анализа и интерпретации на основе существующих концепций и методик отдельных языковых, переводческих и коммуникативных явлений и процессов, текстов различного типа, включая художественные, с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов;

- сбор научной информации, подготовка обзоров, аннотаций, составление рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований согласно индивидуальному заданию по практике;

- участие в научных дискуссиях и процедурах защиты научных работ различного уровня;
- выступление с сообщениями и докладами по тематике проводимых исследований;
- написание научной статьи по теме выпускной квалификационной работы;
- устное, письменное и виртуальное (размещение в информационных сетях) представление материалов собственных исследований.

Место и время проведения практики

Научно-исследовательская работа проводится на базе кафедры английской филологии и переводоведения Чувашского государственного педагогического университета им. И.Я. Яковлева». Время проведения научно-исследовательской работы: 10 семестр. Продолжительность практики – 2 недели.

Общая трудоемкость научно-исследовательской работы составляет 3 зачетных единицы 108 часов.

Содержание практики

Подготовительный этап

Участие в установочной конференции, ознакомление с программой научно-исследовательской практики, порядком защиты отчета по практике, критериями оценки, прохождение инструктажа по технике безопасности (2 часа).

Составление индивидуального плана прохождения практики (4 часа)

Основной этап (производственный)

Сбор, обработка и систематизация фактического языкового материала, наблюдения, измерения. Выполнение индивидуального задания: проведение анализа языкового материала с использованием комплекса методов исследования, подготовка научной статьи по теме исследования, подготовка первой главы выпускной квалификационной работы. (90 часов);

Заключительный этап

Оформление результатов исследования, составление отчета о научно-исследовательской работе. Представление на кафедру комплекта отчетной документации по практике. Участие в итоговой конференции (12 часа).

Формы отчетности по практике

Аттестация по итогам практики проводится на основании оформленного в соответствии с установленными требованиями письменного отчета и отзыва руководителя практики. Аттестация по научно-исследовательской работе проводится в форме зачета с оценкой в 10 семестре.

По итогам научно-исследовательской работы студент должен представить факультетскому руководителю практики следующий комплект отчетной документации:

1. Индивидуальный план прохождения практики,

2. Научную статью по теме исследования,

3. Первую главу выпускной квалификационной работы, которая после проверки возвращается студенту,

4. Отчет о проделанной работе,

5. Отзыв руководителя практики.

После проверки комплектов отчетной документации проводится итоговая конференция по научно-исследовательской работе, где заслушивают отчеты студентов.

Преддипломная практика

Цели практики

Целями преддипломной практики являются:

- ознакомление с содержанием основных работ и исследований, выполняемых в организации по месту прохождения практики;

- участие в конкретном производственном процессе или исследовании;

- усвоение приемов, методов и способов обработки, представления и интерпретации результатов проведенных практических исследований;

- приобретение опыта самостоятельной профессиональной деятельности;
- сбор необходимого материала для выполнения выпускной квалификационной работы, завершение написания выпускной квалификационной работы.

Преддипломная практика проводится для выполнения выпускной квалификационной работы и является обязательной.

Задачи практики

Задачами преддипломной практики являются:

- сбор, обработка и обобщение материалов исследовательского характера, необходимых для подготовки и защиты выпускной квалификационной работы, как при выполнении индивидуальных заданий, так и путем изучения различных источников и специальной литературы;
- закрепление и углубление теоретических знаний, полученных в ходе изучения языковых дисциплин;
- сбор информации (материалов) по теме выпускной квалификационной работы;
- развитие приобретенных навыков исследовательской работы и овладение методикой исследования конкретных вопросов, разрабатываемых в выпускной квалификационной работе;

- формирование способности адекватно оценить возможности рынка труда и свои собственные возможности на этом рынке;

- знакомство с практикой работы переводчика в реальных условиях различных организаций и компаний: государственных учреждениях, банках, страховых, юридических, консалтинговых и других компаниях;

- совершенствование студентами практических навыков и профессиональных умений, направленных на перевод устных и письменных текстов различных жанров;

- развитие коммуникативных стратегий и тактик, освоение риторических, стилистических и языковых норм и приемов, принятых в разных сферах и в различных культурах, формирование навыков их адекватного использования при решении профессиональных задач;

- развитие приобретенных навыков исследовательской работы и овладение методикой исследования конкретных вопросов, разрабатываемых в выпускной квалификационной работе

Преддипломная практика способствует закреплению знаний и умений, полученных на занятиях по данным дисциплинам, и их реализации в производственной деятельности.

Прохождение преддипломной практики необходимо обучающемуся для успешной подготовки и защиты выпускной квалификационной работы (ОК-1; ОК-2; ОК-3; ОК-4; ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПСК-1).

Преддипломная практика представляет собой завершающий этап обучения и проводится после освоения студентами программ теоретического и практического обучения. Она предусмотрена на завершающем этапе обучения, для окончательного закрепления профессиональных умений и навыков, сформированных за время обучения. Преддипломная практика предшествует написанию выпускной квалификационной работы. Помимо этого прохождение данной практики является необходимым элементом практической подготовки специалистов к профессиональной деятельности.

Место и время проведения практики

Преддипломная практика проводится на базе кафедры английской филологии и переводоведения Чувашского государственного педагогического университета им. И.Я. Яковлева» или в организациях, соответствующих тематике выпускной квалификационной работы. Время проведения преддипломной практики – 10 семестр. Продолжительность практики – 2 недели.

Общая трудоемкость преддипломной практики составляет 3 зачетных единицы - 108 часов

Содержание практики

Подготовительный этап

Участие в установочной конференции, ознакомление с программой преддипломной практики, порядком защиты отчета по практике, критериями оценки, прохождение инструктажа по технике безопасности (2 часа). Составление индивидуального плана прохождения практики (4 часа)

Сбор, обработка и систематизация фактического языкового материала, наблюдения, измерения, составление библиографического списка, подготовка выпускной

квалификационной работы.

Основной этап (производственный)

Сбор, обработка и систематизация фактического языкового материала, наблюдения, измерения. Выполнение индивидуального задания: проведение анализа языкового материала с использованием комплекса методов исследования, завершение выпускной квалификационной работы. (90 часов);

Заключительный этап

Оформление результатов исследования, составление отчета о преддипломной практике. Представление на кафедру комплекта отчетной документации по практике. Участие в итоговой конференции (12 часа).

Формы отчетности по практике

Аттестация по итогам практики проводится на основании оформленного в соответствии с установленными требованиями письменного отчета и отзыва руководителя практики от предприятия. Аттестация по преддипломной практике проводится в форме дифференцированного зачета в 10 семестре.

По окончании преддипломной практики студенты должны представить факультетскому руководителю практики следующий комплект отчетной документации:

1. Черновой вариант выпускной квалификационной работы, который после проверки и оценивания возвращается студенту;

2. Отчет о проделанной работе;

3. Отзыв руководителя о прохождении студентом преддипломной практики.

Форма аттестации по итогам практики – зачет с оценкой.